

## Les lettres et les sons

Les dialectes arabes, maghrébins ou orientaux, n'ont ni grammaire ni orthographe codifiées. Pour les transcrire en arabe ou en caractères latins, il y aura toujours des différences d'un manuel à un autre. L'orthographe d'un mot en dialectal peut varier d'un livre à un autre, y compris dans la littérature arabe.

Les manuels en anglais utilisent une transcription différente de celle du français.

Il y a deux méthodes de transcription du dialecte algérien (darija):

- 1- l'alphabet arabe : cela rendra l'apprentissage plus facile au niveau avancé.
- 2- les caractères latins : cela permet d'apprendre vite les bases de l'oral.

Voici les lettres de l'alphabet arabe et de leur transcription.

| traduction   | Transcription | Transcription | Exemple | Isolée |    |
|--|---------------|---------------|---------|--------|----|
| voyelle longue, vaut deux fois le a  |               | â             | ا       | ا      | 1  |
| Beyrouth   | <i>Beyrût</i> | b             | بيروت   | ب      | 2  |
| Tunisie  | <i>Tûnis</i>  | t             | تونس    | ت      | 3  |
| non utilisé en maghrébin   |               | ṭ            |         | ث      | 4  |
| Jamel (prénom)   | <i>Jamel</i>  | j             | جمال    | ج      | 5  |
| se prononce comme le <i>h</i> de <i>help</i> en anglais mais au fond de la gorge<br>Ḥabîb (prénom) |               | ḥ             | حبيب    | ح      | 6  |
| comme <i>José</i> de l'espagnol<br>Exemple : <i>ḥamsa</i> (cinq)                                   |               | ḥ             | خمسة    | خ      | 7  |
| dirham (monnaie marocaine)   | <i>dirham</i> | d             | درهم    | د      | 8  |
| non utilisé en maghrébin   |               | ḍ            |         | ذ      | 9  |
| r roulé<br>Exemple : <i>Rašîd</i> (prénom)   |               | r             | رشيد    | ر      | 10 |

| traduction  | Transcription | Transcription | Exemple | Isolée |    |
|---|---------------|---------------|---------|--------|----|
| beure   | <i>zebda</i>  | <b>z</b>      | زبدة    | ز      | 11 |
| Samîr (prénom arabe)  | <i>Samîr</i>  | <b>s</b>      | سمير    | س      | 12 |
| soleil  | <i>šams</i>   | <b>š</b>      | شمس     | ش      | 13 |
| emphatique du s,<br><i>šâbûn</i> (savon)                                      |               | <b>ş</b>      | صابون   | ص      | 14 |
| emphatique du d,<br><i>đif</i> (invité)                                       |               | <b>đ</b>      | ضيف     | ض      | 15 |
| emphatique de t,<br><i>ṭbîb</i> (médecin)                                     |               | <b>ṭ</b>      | طبيب    | ط      | 16 |
| non utilisé en maghrébin  |               | <b>ż</b>      |         | ظ      | 17 |
| se prononce comme un a, mais au fond de la gorge,<br>comme <i>εaşra</i> (dix) |               | <b>ε</b>      | عشرة    | ع      | 18 |
| déjeuner  | <i>ğdâ</i>    | <b>ğ</b>      | غداء    | غ      | 19 |
| Fez (ville marocaine)   | <i>Fâs</i>    | <b>f</b>      | فاس     | ف      | 20 |

- La lettre emphatique se prononce comme la lettre non emphatique qui lui correspond.

Il suffit de former une caisse de résonance entre le palais et la langue, puis on expulse davantage d'air.

| traduction  | Transcription   | Transcription | Exemple | Isolée |    |
|---|-----------------|---------------|---------|--------|----|
| se prononce comme un <i>k</i> au fond de la gorge,<br>comme <i>qahwa</i> (café) |                 | q             | قهوة    | ق      | 21 |
| livre   | <i>kteb</i>     | k             | كتاب    | ك      | 22 |
| Liban   | <i>Lubnân</i>   | l             | لبنان   | ل      | 23 |
| ville   | <i>mdîna</i>    | m             | مدينة   | م      | 24 |
| étoile  | <i>nejma</i>    | n             | نجمة    | ن      | 25 |
| comme <i>his</i> en anglais<br>Exemple : <i>huwa</i> (il)                       |                 | h             | هو      | ه      | 26 |
| Warzazat (ville)  | <i>Warzazât</i> | w             | ورزازات | و      | 27 |
| Yacine (prénom)   | <i>Yassîne</i>  | y             | ياسين   | ي      | 28 |

En plus de ces lettres, il faut ajouter la hamza : ء

Pour plus d'explication en arabe littéral, cliquer ici : <https://amaal.fr/29-hamza/>

**Si vous apprenez seulement la darija, inutile de mémoriser cette lettre.  
Il suffira de la noter par les voyelles a, i, ou, e**

Il y a trois lettres utilisées par le dialecte maghrébin mais n'existent pas dans l'alphabet arabe.

| traduction   | Transcription | Transcription   |
|--|---------------|-----------------|
| <p><b>se prononce comme le g de gare, jamais comme un g de Georges</b></p> <p><b>On peut trouver cette lettre dans des mots d'origine arabe :</b></p> <p><b>gâl (dire), gantra (pont), gufâ (couffin)</b></p> <p><b>Ou dans des mots d'origine européenne :</b></p> <p><b>garage, gitara (guitare)</b></p> |               | <p><b>g</b></p> |
| <p><b>On trouve cette lettre dans des mots d'origine européenne,</b></p> <p><b>se prononce comme p de Paris, mais peut devenir b</b></p> <p><b>Pârîs ou Bârîs</b></p> <p><b>place ou blâsa</b></p> <p><b>parking : utilisé tel quel en maghrébin</b></p>   |               | <p><b>p</b></p> |
| <p><b>On trouve cette lettre dans des mots d'origine européenne,</b></p> <p><b>se prononce comme v de vitre,</b></p> <p><b>valise devient en maghrébin : valiza ou baliza</b></p>  |               | <p><b>v</b></p> |

## - Les voyelles

Il y a deux sortes de voyelles : les voyelles brèves et les voyelles longues.

| indications   | Les voyelles brèves | Les voyelles longues |
|---|---------------------|----------------------|
| comme le <i>a</i> de assez  | a                   | â                    |
| comme le <i>ou</i> de outil,<br>on notera <i>u</i> à la place de <i>ou</i>  | u                   | û                    |
| comme le <i>i</i> de ici  | i                   | î                    |
| comme le <i>o</i> de or   | o                   | ô                    |
| comme le <i>e</i> du français<br>le <i>e</i> peut être noté <i>ə</i> dans certains manuels de maghrébin. C'est la voyelle la plus fréquente en maghrébin. Mais elle est très instable, elle est prononcée comme <i>e</i> ou peut être proche du <i>a</i> , ou entre les deux. | e                   |                      |

## - Le redoublement de la consonne :

L'arabe, littéral ou dialectal, possède aussi la consonne redoublée, comme en français. Ainsi quelques mots français d'origine arabe s'écrivent avec deux consonnes pour les prononcer avec insistance.

| traduction                               | transcription | arabe   |
|--|---------------|---------|
| hammâm                                   | ḥemmâm        | حَمَّام |
| Allah (Dieu)                             | Allah         | الله    |
| Mohammed (prénom), écrit aussi : Mohamed | Muḥammed      | مَحْمَد |
| Ammân (capitale de la Jordanie)          | εammân        | عَمَّان |

**Voici quelques exemples de transcription :**

| <b>Transcription</b> | <b>traduction</b>   |
|----------------------|---------------------|
| <b>Murâd</b>         | <b>prénom arabe</b> |
| <b>Karîm</b>         | <b>prénom arabe</b> |
| <b>Karîma</b>        | <b>prénom arabe</b> |
| <b>Farîd</b>         | <b>prénom arabe</b> |
| <b>Farîda</b>        | <b>prénom arabe</b> |
| <b>el-mağrib</b>     | <b>Maroc</b>        |
| <b>rbâṭ</b>          | <b>Rabat</b>        |
| <b>Mrâkeš</b>        | <b>Marakech</b>     |
| <b>dâr Ibayda</b>    | <b>Casablanca</b>   |
| <b>Tûnis</b>         | <b>Tunisie</b>      |
| <b>Lubnân</b>        | <b>Liban</b>        |
| <b>el-jazâyer</b>    | <b>Algérie</b>      |
| <b>mûsîqâ</b>        | <b>musique</b>      |

## Evolution :

Aujourd'hui, la darija permet aux jeunes de communiquer sur les réseaux sociaux. Ils ont inventé un nouveau code. Ils transcrivent la darija en alphabet latin tout simplement. Et pour gagner en efficacité et rapidité, ils transcrivent les lettres arabes qui n'existent pas en français avec des chiffres.

C'est un système moins rigoureux que la tradition académique, mais il s'est imposé partout.

| Transcription |   | Exemple                                       |
|---------------|---|---|
| <b>2</b> = ء  | 2 = ء (hamza)                           | <b>2na</b> ou <b>ana</b> ( <i>je, moi</i> )   |
| <b>3</b> = ع  | transcrit aussi avec l'apostrophe '     | <b>3achra</b> ou <b>εachra</b> ( <i>dix</i> ) |
| <b>6</b> = ط  | transcrit aussi avec un t souligné<br>t | <b>6bîb</b> ou <b>ṭbîb</b> ( <i>médecin</i> ) |
| <b>7</b> = ح  | transcrit aussi avec un h souligné<br>h | <b>7abîb</b> ( <i>prénom</i> )                |
| <b>9</b> = ق  | transcrit aussi avec un q souligné<br>q | <b>9ahwa</b> ou <b>qahwa</b> ( <i>café</i> )  |